

Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פראַגראַם
סעפטעמבער - דעצעמבער 2007

קינדער פֿון דעם פֿאַריזער וואַרשטאַט פֿון כּלִיזֶמֶר-מוזיק 2007 שפּילן אין די לוטעציער אַרענעס



© Christine Kimmel

Les enfants du stage KLEZMER PARIS - 2007 en représentation aux Arènes de Lutèce

Programme des activités
Septembre - décembre 2007

פֿאַרזיזער
מעדעם-ביבליאָטעק
יִיִדִיש־צענטער

Une année d'activités s'achève, riche, multiple, vivante, à l'image de la culture yiddish que nous célébrons au quotidien.

Pendant 4 mois, nous avons vogué sur les rives de la Vistule avec une série de conférences, projections, lectures, rencontres, expositions, récital... pour faire découvrir à plus de 1 700 visiteurs la culture yiddish à Varsovie.

Après avoir beaucoup travaillé et répété, notre troupe de théâtre yiddish « Troim Teater » a présenté à guichet fermé et pour le bonheur de tous les spectateurs, sa seconde pièce « Di Tsvey Kune Leml » d'Abraham Goldfaden. Mais que ceux qui n'ont pas eu la chance d'y assister se rassurent, deux nouvelles représentations sont prévues à la rentrée.

Nous avons clôturé l'année en fanfare et chansons avec la 5^e édition de notre traditionnel stage klezmer. Joyeux, endiablé, plein de jeunesse et de vitalité il a réuni plus d'une centaine de participants venus des quatre coins du monde.

Ce large programme n'aurait pu être réalisé sans la ténacité de nos équipes de bénévoles et salariés. Leur travail constitue notre principale richesse et nous les remercions chaleureusement pour leur attachement et leur dévouement.

2

עס ענדיקט זיך אן אַרבעטסיאָר, וואָס איז געווען אזוי ריך און דינאַמיש ווי די ייִדישע קולטור וואָס מיר לעבן זיך אין איר אויס טאָג נאָך טאָג. במשך פֿון פֿיר חדשים האָבן מיר אַרומשפּאַצירט אויף די ברעגן פֿון וויסל מיט אַ ריי רעפֿעראַטן, פֿילמען, פֿאַרלייענונגען, באַגעגענישן, אויסשטעלונגען, קאָנצערטן – און אזוי אַרום האָט אַן עולם פֿון איבער 1700 מענטשן געקענט אַנטדעקן די ייִדישע קולטור אין וואַרשע.

מיט גרויס הצלחה און אין אַן אָנגעפּאַקטן זאַל האָט דער „טרױם־טע־אַטער“ געשטעלט זיין צווייטע פּיעסע אויף ייִדיש, „די צוויי קונע־לעמל“ פֿון אַבֿרהם גאָלדפֿאַדען. פֿאַר די וואָס האָבן ניט געקראָגן קיין בילעט איז דאָ אַ גוטע בשורה : אין האַרבסט וועט נאָך זיין צוויי אַנדערע פֿאַרשטעלונגען.

מיר האָבן אָפּגעשלאָסן דאָס יאָר הויך און קלינגענדיק מיט אונדזער טראַדיציאָנעלן וואַרשטאַט פֿון כּלי־זמר־מוזיק וואָס איז פֿאַרגעקומען שוין צום פֿינפֿטן מאָל. לעבעדיק און פֿריילעך, מיט שווינג און נצע יונגע כּוחות, האָט דער וואַרשטאַט פֿאַראייניקט איבער הונדערט באַטייליקטע פֿון אַלע עקן וועלט.

אַט דעם ברייטן פּראָגראַם וואָלטן מיר קיין מאָל ניט געקענט דורכ־פֿירן אַן דער התמדה פֿון אונדזערע פֿרזוויליקע און אָנגעשטעלטע זייער אַרבעט שטעלט מיט זיך פֿאַר אונדזער גרעסטע עשירות און מיר דאַנקען זיי גאָר האַרציק פֿאַר זייער איבערגעגעבנקייט.

Sommaire

אינהאלט

יידיש-לעקציעס	4-6	Cours de yiddish
סעמינאר פון ליטעראַטור, רעפּעראַטן	7	Séminaire de littérature, conférences
קולטור-וואַרשטאַטן	8-13	Ateliers culturels
אין דער מעדעם-ביבליאָטעק מעדיאַטעק אָפּגעגעבן דער ייִדישער וועלט	14	À la Bibliothèque Medem Médiathèque dédiée au monde yiddish
אייראָפּעיִשער טאָג פֿאַר ייִדישער קולטור	15	Journée européenne de la culture juive
אייראָפּעיִשע טעג פון דער קולטור-ירושא	16	Journées européennes du patrimoine
ספּעקטאַקל	17	Spectacle
מיטלאַיראָפּעיִשע שמועסן	18	Palabres centre-européennes
אויסשטעלונג, קינאָקלוב	19	Exposition, Ciné-club
באַגעגענישן	20-21	Rencontres
ליטעראַרישע עונג-שבתן	22	Les samedis littéraires
קאָנצערט	23	Concert
פּרעטיק-אַקטיוויטעטן	24-25	Les rendez-vous du vendredi
מיטגליד-בוֹיגן	26	Bulletin d'adhésion
טרימעסטער-פּראָגראַם	27	Le programme du trimestre
פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס	28	Informations pratiques

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוואונטשן צו רעזערווירן פלעצער פאַר די פאַרשטעלונגען,
פּראַיעקציעס און רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען
אַננעמען נאָר אויף וויפל עס וועלן נאָך זײַן פּרעזענטירט.

Cours de yiddish

ייִדיש-לעקציעס

אַנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרעבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'
לערערין : אַניק פּריַם-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

יונגע אַנהייבערס

קלאַס פֿאַר יוגנטלעכע
פֿון 16 ביז 30 יאָר.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : שרון בר־כּוֹכבֿא

2טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

דינסטיק פֿון 16.30 אַז' ביז 18.30 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

3טער ניוואַ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק,
אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : דאָראַטע וויענע

דאַנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'
לערערין : רובי מאָנע

Débutants

Apprentissage de la langue
écrite et parlée.

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margulis

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignante : Gitele Milchberg

Mardi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Gitele Milchberg

Débutants juniors

Cours destiné aux jeunes gens
de 16 à 30 ans.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Sharon Bar Kochva

Étudiants 2^e année

Approfondissement
de la langue écrite et parlée.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

Mardi de 16 h 30 à 18 h 30

Enseignant : Aron Waldman

Étudiants 3^e année

Approfondissement grammatical.
Introduction aux textes littéraires.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Dorothee Vienney

Jeudi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

4טער ניוואָ

פֿונעם לעבן פֿאַרן געבורט ביזן לעבן נאַכן טויט : דער ציקל פֿון טראַדיציאָנעלן לעבן אין ליטעראַטור און אין פֿאָלקלאָר.

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

לערער : אַהרן וואַלדמאַן

דאָנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

Étudiants 4^e année

De la vie avant la naissance à la vie après la mort : le cycle de la vie juive traditionnelle dans la littérature et le folklore.

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignant : Aron Waldman

Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

אָוואַנסירטע

מאָנטיק פֿון 10.00 אַז'

ביז 12.00 אַז'

יעדער לערער אַ

וואָך איבער אַ וואָך :

מאָריס גלאַזמאַן

(פרעסע בילדער פֿון אַ

פראָווינץ־רשיזע) און זשיל ראַזיע (לידער פֿון יעקבֿ גלאַטשטיין).



Étudiants avancés

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignants en alternance, une semaine sur deux : Maurice Glazman

(*Bilder fun a provints-rayze* de Y. L. Peretz) et Gilles Rozier (la poésie de Yankev Glatshteyn).

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Les classiques de la littérature yiddish : Mendele Moykher-Sforim, Y. L. Peretz, Sholem-Aleykhem.

Enseignante : Rubye Monet

Mardi de 18 h 30 à 20 h 30

Humour, satire et parodie : Der tunkeler, Y. Kh. Ravnitski, etc.

Enseignante : Natalia Krynicka

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

די קלאַסיקערס פֿון דער ייִדישער

ליטעראַטור : מענדעלע מוכר־ספֿרים,

י. ל. פֿרץ, שלום־עליכם.

לערערין : רובי מאָנע

דינסטיק פֿון 18.30 אַז' ביז 20.30 אַז'

הומאָר, סאַטירע און פֿאַראַדיע : דער טונקעלער, י. ח. ראַבֿניצקי, אַא"וו.

לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ

Lecture de la Bible (Tanakh)

תנ"ך קורס

דאָנערשטיק פֿון 18.30 אַז' ביז 20.30 אַז'

Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30

מע וועט לייענען אין ספֿר בראשית
(אין יהואשעס ייִדישער איבערזעצונג).
אַגדות, פֿאַלקלאָר און ליטעראַרישע
שאַפֿונגען אַרום די העלדן און עפֿיזאָדן
פֿון דער תּוֹרה.

Lecture de *Breyshes* (la Genèse), dans la traduction yiddish du poète Yehoyesh, et de légendes, d'éléments du folklore et de textes littéraires yiddish inspirés d'épisodes du Pentateuque.

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Enseignant : Yitskhok Niborski

P. A. F. pour l'année

280 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 190 €.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 140 €. Étudiants de moins de 30 ans : 95 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 26). Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. Pour les autres, une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée. L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres, disques et cassettes audio) et au cycle de conférences en français de Philippe Boukara.

Les inscriptions aux cours et ateliers auront lieu à la Maison de la culture yiddish :

- le samedi 15 septembre de 14 h 00 à 18 h 00,

- le mardi 18 septembre de 15 h 00 à 20 h 00.

Début des cours : mercredi 3 octobre.

Acquisition de l'Alef-beys

Stage animé par Nadia Déhan-Rotschild et Dorothée Vienney

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre ou réviser l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

Samedi 24 et dimanche 25 novembre.

P. A. F. : 46 €. Membres : 35 €. Horaires : samedi de 14 h 00 à 18 h 00 et dimanche de 10 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00. Déjeuner en commun non prévu.

Il est possible d'apporter son pique-nique.

חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור אויף ייִדיש

אַנגעפֿירט דורך יצחק ניבאַרסקי

הַנַּיָּאָר איז דער סעמינאַר געווידמעט
ייִדישע מחברים ווי דוד בערגעלסאָן אָדער
משה קולבאַק, וואָס האָבן דעביטירט אין
צאַרישן רוסלאַנד אָדער אַנדערשוו אין
איראָפּע און זענען שפּעטער געוואָרן די
וויכטיקסטע שרעבער פֿון ראַטן-פֿאַרבאַנד. אין
סעפטעמבער וועט יצחק ניבאַרסקי מעלדן די
טעמעס פֿון יעדן סעמינאַר.

Accessible à tout étudiant ayant 3 ans d'étude du yiddish. Lors de la première rencontre, chaque participant recevra un fascicule regroupant les lectures de toute l'année. Les personnes intéressées par ce séminaire doivent se faire connaître avant le 25 septembre à l'adresse niborski@free.fr.

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 **P. A. F. :** 30 €. **Membres :** 24 €.

Une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée pour l'année.

Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish

Animé par Yitskhok Niborski

Cette année, ce séminaire est consacré aux écrivains qui, comme Dovid Bergelson ou Moyshe Kulbak, ont commencé leur carrière littéraire avant la création de l'Union Soviétique ou en dehors de celle-ci, pour constituer plus tard le noyau de la littérature yiddish soviétique. Le thème de chaque séminaire sera communiqué en septembre par Yitskhok Niborski.

Conférences en français

רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

Les immigrants juifs en France face aux grands événements du XX^e siècle

Cycle de 7 conférences en français de Philippe Boukara

1. Mardi 4 décembre 2007 à 20 h 30

La Première Guerre mondiale.

2. Mardi 8 janvier 2008 à 20 h 30

1933-1939 : Front populaire, Exposition universelle, 150 ans de la Révolution française.

3. Mardi 5 février 2008 à 20 h 30

1939-1942 : engagement volontaire et assistance, débuts de la Résistance juive.

Le cycle de 7 conférences : 30 €. Membres : 18 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Ateliers

de pratique culturelle

La transmission du yiddish passe aussi par d'autres voies que l'enseignement traditionnel. De nombreux participants aux ateliers culturels ne parlent pas le yiddish, mais éprouvent le besoin de se l'approprier par une approche artistique.

Pour les adultes

Chorale *Tshiribim*

טשיריבֿים

Animée par **Shura Lipovsky**

8

אינעם געזאַנג-וואַרשטאַט טשיריבֿים באַטייליקן זיך זינט 1989 ליבהאַבערס פֿון ייִדישן זינגליד. דאָס איז אויך אַ שיינער אופֿן צוצוקומען צו די אוצרות פֿון דער ייִדישער קולטור.

שורה ליפֿאָוסקי איז אַ זינגערין און אַ דערציילערין. זי האָט שטודירט געזאַנג אין דער מוזיק-קאָנסערוואַטאָריע פֿון ראָטערדאַם. זי איז שוין אַרויסגעטראַטן אין פֿלערליי ערטער איבער גאַנץ אייראָפּע און אַפֿילו אין רוסלאַנד, קאַנאַדע און די פֿאַראייניקטע שטאַטן. זי צייכנט זיך אויס מיט איר ייִדישן רעפּערטואַר.

זי האָט אָנגעפֿירט אין אַ ריי פֿעסטיוואַלן מיט מישטער-לעקציעס, טאַנץ-און געזאַנג-וואַרשטאַטן. זי טרעט אַרויס רעגולער פֿאַר „מוזיקערס אָן גרענעצן“, וואָס אַרבעט לטובֿת שלום דורך מוזיק און טאַנץ אין לענדער וואָס לזנדן פֿון עטנישע קאָנפֿליקטן און מלחמות.



Tshiribim accueille, depuis 1989, ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, ni de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish (les textes sont donnés en translittération). Il suffit d'avoir envie de chanter. Cette année, l'atelier prend un nouveau rythme. C'est pourquoi l'assiduité est requise pour permettre au groupe de construire un projet en commun.

Shura Lipovsky a étudié le chant au Conservatoire de musique de Rotterdam. Interprète, conteuse, elle est fort appréciée pour son enseignement du répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique.

Ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB), elle œuvre pour la paix au travers de la musique et de la danse dans des pays confrontés à des conflits ethniques et à la guerre.

Un dimanche par mois, de 11 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 30 à 16 h 30.

P. A. F. : 150 € (9 séances de 2 heures) et 10 € de participation aux frais de photocopies. Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson. **Inscriptions :** le 15 septembre de 14 h à 18 h, le 18 septembre de 15 h à 20 h. **Premiers rendez-vous :** 28 octobre, 18 novembre et 2 décembre.

L'atelier théâtre

Animé par Charlotte Messer

טעאַטער איז בעיקר פאַרבינדונג, אויסטייש, קעגן-זיטיקע ווירקונג, געבן עפעס פֿון זיך און אויסהערן יענעם. פֿאַרוויילונג און הנאה זינגען דערבײַ זייער וויכטיק. דער ציל פֿונעם וואַרשטאַט וואָס מיר לייען אַזײַך פֿאַר איז נישט צוצוגרייטן אַ סוף-שוליאָר-פֿאַרשטעלונג, נאָר זיך אויסצולערנען פֿראַקטישע טעאַטראַלישע מיטלען דורך אימפּראָוויזאַציע און דראַמאַטישער שפּיל (אויף פֿראַנצויזיש). דערנאָך וועלן די באַטייליקטע אַרבעטן איבער אויסצוגן פֿון טעאַטער-פּיעסעס אויף ייִדיש. עס איז נייטיק צו קענען לייענען ייִדיש, אַפּילו אויב אַ ביסל שוואַכלעך.

וויכטיק : פֿדי דער וואַרשטאַט זאָל אָנהייבן אַרבעטן מוזן זײַן כּאָטש אַ צענדליק פֿאַרשריבענע.

Le théâtre est affaire de communication, d'interactions, d'échanges, de don de soi et d'écoute de " l'Autre ". C'est une activité ludique où la recherche du plaisir est fondamentale.

Son objectif est l'acquisition des pratiques théâtrales par l'improvisation et le jeu dramatique (en français). Les participants travailleront ensuite sur des extraits de pièces en yiddish. Une lecture même hésitante du yiddish est nécessaire.

Important : pour que l'atelier fonctionne, il faut au moins une dizaine de participants.

Deux vendredis par mois, de 14 h 30 à 17 h 00

Deux mercredis par mois, de 19 h 00 à 21 h 30 (sous certaines conditions)

P. A. F. : 140 € pour 14 séances le vendredi et 100 € pour 10 séances le mercredi. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 26).

Inscriptions : le samedi 15 septembre de 14 h 00 à 17 h 00, le mardi 18 septembre de 15 h 00 à 20 h 00 et au premier cours.

Rendez-vous : les vendredis 16 et 30 novembre, 7 et 14 décembre 2007. Les mercredis 14 et 28 novembre, 5 et 19 décembre.

Charlotte Messer est titulaire d'une maîtrise de théâtre de l'Université de Paris III.

Elle commence sa carrière de metteur en scène par un spectacle célébrant le Bicentenaire de la Révolution Française.

De ce spectacle est issue la troupe francophone "La Porte Entr'ouverte" avec laquelle Charlotte signe plusieurs mises en scène. Elle anime des ateliers et des cours de théâtre pour adultes, adolescents et

enfants dans le cadre des activités culturelles de différentes communes. En 2001, elle crée l'atelier théâtre de la Maison de la culture yiddish.



Elle dirige également la troupe théâtrale yiddish *Troïm Teater*. La troupe se compose des anciens de l'atelier théâtre de la Maison de la culture yiddish, notamment de ceux qui ont joué dans l'adaptation de l'œuvre de Haïm

Slovès, *Di yoyns un dervalfish*.

Produit pour la 1^{ère} fois en janvier 2004, ce spectacle a été joué à plusieurs reprises avec grand succès. Depuis, la troupe a une nouvelle pièce à son répertoire : une adaptation d'une œuvre

de Avrom Goldfaden *Di tsvey Kune-Leml*. Les prochaines représentations auront lieu au Théâtre Ménilmontant les 30 septembre et 7 octobre 2007 (voir page 17).

L'atelier de musique klezmer קלעזמער־זוארשטאָט

Animé par Marthe Desrosières

דער דאָזיקער וואַרשטאָט איז אַזנגעפֿירט געוואָרן לויט אַ געדאַנק פֿון מאָרט דערזאָיער און עסטעל הולאַק, מיטן ציל אויסצוטשטשן און איבערצוגעבן די אייגנאַרטיקייט פֿון דער קלעזמער־שער מוזיק.

ער איז געצילט צו ליבהאַבערס וואָס ווילן שפּילן אויף אַן אַנדער אָפֿן אויף־זייער באַליבטן אינסטרומענט, און טאַקע שפּילן בחברותא, אַז קלעזמער־זאָל זיך נישט פֿאַרוואַנדלען אין קיין קאַנצערטן־קונסט, נאָר בלעבן אַן אויסדרוק פֿון פֿאַלקסטימלעכער מוזיק. דער יערלעכער וואַרשטאָט וועט דערלויבן צו באַרעכערן דעם רעפּערטואַר מיטן צוועק אַרויסצוטערען עפֿנטלעך. צו אים וועלן צוקומען ממשטער־לעקציעס מיט ערשטקלאַסיקע מוזיקערס, באַוווּסטע ווי די בעסטע צווישן הונטיקע קינסטלער.

Créé à l'initiative de Marthe Desrosières et Estelle Hulack, l'atelier de musique klezmer s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment et

partager ce plaisir avec d'autres musiciens pour que le klezmer reste une musique vivante et populaire. Cet atelier annuel permet d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Il est étoffé par des *master classes*

animées par des musiciens reconnus comme les meilleurs du moment.

**Un à deux dimanches par mois,
de 11 h 00 à 13 h 00.**

P. A. F. : 170 € (15 rencontres dans l'année). **Étudiants de moins de 30 ans : 140 €.**

Inscriptions : le 15 septembre de 14 h à 18 h, le 18 septembre de 15 h à 20 h et au premier cours.

Premiers rendez-vous : 7 et 21 octobre, 11 novembre, 9 et 16 décembre.

L'atelier de traduction

Animé par Batia Baum

אונטער דער אָנפֿירונג פֿון בתיה בויס, באַקאַנטע לערערין און איינע פֿון די אַנגעזעענסטע הונטצשטיקע איבער־זעצערס פֿון ייִדישער ליטעראַטור, וועלן די באַטייליקטע אַריבערטראַגן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש. דורכן פֿאַרגלעכן די פֿאַרשיידענע נוסחאות וועט אויסגעארבעט ווערן אַ בשותפֿותדיקע איבערזע־צונג, מיטן אויסבליק זי צו פּובליקירן.

איבערזעצונג־וואַרשטאָט

Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction littéraire qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes du yiddish en français. Une discussion s'engage afin de susciter l'élaboration d'un texte commun, qui pourra faire l'objet d'une publication.

דינסטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז'

Le mardi de 14 h 00 à 16 h 00.

P. A. F. : 190 € (20 rencontres dans l'année) et 10 € de participation aux frais de photocopies.

Inscriptions : le 15 septembre de 14 h à 18 h, le 18 septembre de 15 h à 20 h et au premier cours. **Premier rendez-vous** le mardi 9 octobre.

L'atelier de cuisine yiddish

קאָכוואַרשטאַט

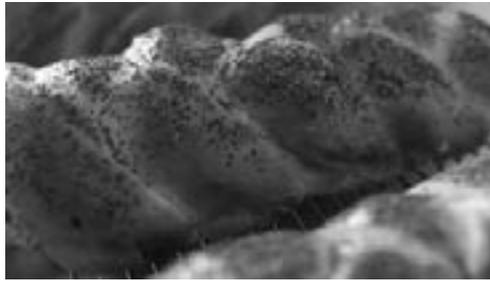
Animé par **Régine Nebel et Jeanine Kopciak**

וואָס וואָלט געווען די ייִדישע קולטור אָן אירע מאכלים ? דער קאָכוואַרשטאַט, אָנגעפֿירט דורך רע-זשין נעבעל און זשאַנין קאָפּטשיאַק, איז ניט בלויז אַ קורס פֿון קאָכן, נאָר אַ פֿרווו איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער־אוצר. אינעם וואַרשטאַט, וואָס איז אָפֿן פֿאַר אָנהייבער און געניטע עקנינס, רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצייזיש, ווי מע וויל, און מע קען קומען מיט דער גאַנצער משפּחה.

Que serait la culture juive sans sa cuisine ? L'atelier de cuisine yiddish, animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak, se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

Dimanche 14 octobre de 18 h 00 à 20 h 30.

Estela Niborski initiera les participants à l'art des *Khales* (pain de *Shabes*)



11

P. A. F. : 10 €. Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish (voir p. 26).
Nombre de participants limité à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Nouveau !

Zuntik tish

אַ היימישע סעודה, אַשכּנזישע מאכלים און ביי יעדן טיש גוטע ייִדיש־רעדערס וואָס וועלן אַפֿן העלפֿן צו שמועסן אויף מאַמע־לשון.

זונטיק דעם 9טן דעצעמבער 20 אָז'
חנוכה־סעודה

Un repas chaleureux, des spécialités askhénazes et des animateurs à chaque table pour vous inciter à parler yiddish.

Dimanche 9 décembre à 20 h 00
Dîner de Khanuke

ניי !

זונטיקטיש

P. A. F. : 25 €. Repas réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish parlant le yiddish.
Nombre de participants limité à 36 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Pour les enfants

La *Kindershul* pour enfants de 3 à 11 ans

קינדערשול

Animée par **Annick Prime-Margulis** et **Sharon Bar Kochva**

די קינדער, אנגעטיילטע אין צוויי גרופעס לויטן עלטער, לערנען זיך יידיש און מנהגים פֿאַרבונדענע מיט דער יידישער קולטור.

יעדערע פֿון די 10 באַגעגענישן איז געווידמעט אַ טעמע און באַשטייט פֿון צוויי טיילן מיט אַן איבעררשס צו פֿאַרבשטן : שפראַך־לעקציע און דערנאָך האַנטאַרבעט, געזאַנג און טעאַטער. צו קריגן מער אינפֿאָרמאַציעס, שרעבט צו אַניק פֿריס־מאַרגוליס אויפֿן אַדרעס annick@yiddishweb.com

Répartis en deux groupes suivant l'âge et les connaissances, les enfants acquièrent une pratique de la langue et des coutumes liées à la culture yiddish.

Chacune des 10 séances est dédiée à un thème et se divise en deux parties séparées par une pause avec goûter : apprentissage de la langue puis atelier de pratique artistique. Pour plus d'informations, contactez Annick Prime-Margulis à annick@yiddishweb.com

1 dimanche par mois, de 14 h 30 à 17 h 30.

P. A. F. : 130 € (10 rencontres dans l'année). Une séance : 15 €. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire (voir p. 26). **Premières séances :** dimanches 9 septembre (inscription et goûter), 14 octobre, 11 novembre et 2 décembre. Le projet se construisant au fil des séances avec les enfants, il est souhaitable qu'ils viennent régulièrement.

12



La Bibliothèque Medem

אין דער מעדעם־ביבליאטעק

médiathèque dédiée au monde yiddish

La Bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.).

La phonothèque

Elle conserve plus de 4 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins.



די ביבליאטעק

די זאַמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, פֿון זיי - 21000 אויף ייִדיש און 9000 אויף אַנדערע שפּראַכן.

די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום איבער 4000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ־טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

14 Vous voulez donner des livres, des disques yiddish ou des archives concernant le monde yiddish ?

Vous pouvez contacter les bibliothécaires qui se feront un plaisir de les recevoir et d'enrichir ainsi les collections de la Bibliothèque Medem. Concernant les disques, et notamment les 78 tours, si vous ne souhaitez pas vous en séparer, vous pouvez nous les confier afin que nous les numérisions et nous vous les restituerons ensuite.

**Le catalogue de la
médiathèque est
consultable sur**

www.rachelnet.org

Horaires d'ouverture Lundi, mardi, jeudi de 14 h 00 à 18 h 30,
mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Phonothèque Le public peut emprunter des documents sonores aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 et le mercredi de 15 h 00 à 17 h 00.

Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée à tous les nouveaux lecteurs.

Journée européenne de la culture juive

Dimanche 2 septembre de 14 h 00 à 19 h 00

פֿרײַער אַרײַנטרײַט, אָן רעזערוואַציע

Entrée libre sans réservation

אויסשטעלונג

דרײַ גרויסע צענטערס פֿון ייִדישן לעבן אין מיטל־אײראָפּע : לאָדזש, ווילנע, וואַרשע.
אויסשטעלונג געשאַפֿן דורך דער מעדעם־ביבליאָטעק.

Exposition

Trois hauts lieux de la vie juive en Europe orientale : Lodz, Wilno, Varsovie.

Une exposition conçue par la Bibliothèque Medem.

ביכער־פֿאַרקויף

ייִדישע און פֿראַנצײזישע ביכער, לערנביכער, טאַשמעס, קאָמפּאַקטלעך און ווידעאָ־פֿילמען.
פֿאַרקויף פֿון בילדער געשאַנקענע דורך אַרטיסטן לטובַת דעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער.

Librairie

Vente de livres en yiddish et français, méthodes d'étude de la langue, K7, CD et films-vidéos.

Vente de tableaux offerts par des artistes au profit de la Maison de la culture yiddish.

קאַפֿע

אין די עפֿן־שעהען וועט מען קענען פֿאַרזוכן ייִדישע געבעקסן פֿון מיטל־אײראָפּע.

Cafétéria

Dégustation de spécialités d'Europe centrale sucrées aux heures d'ouverture.

באַזוך

14.30, 16.00, 17.30 אַז' : באַזוך אין דער מעדעם־ביבליאָטעק, דער גרעסטער ביבליאָטעק אין אײראָפּע געווידמעט דער ייִדישער קולטור.

Visite

À 14h30, 16h00, 17h30, présentation de la médiathèque, la plus grande en Europe, dédiée à la culture yiddish.

15

אַרײַנטרײַט פֿרײַ, מיט רעזערוואַציע : 01 47 00 14 00

Entrée libre sur réservation au 01 47 00 14 00

פֿילם־פֿראַיעקציע

15.00 אַז' – אַ רײַזע

פֿילם פֿון עמנואל פֿינקיעל.

פֿראַנקרײַך / 1999 / 115 מיני / אין קאָלירן / פֿר'

דער רעזשיסאָר וועט בײַזען אויף דער פֿראַיעקציע.

Projection

15 h 00 - Voyage

Film d'Emmanuel Finkiel

France / 1999 / 115 min / Couleur

En présence du réalisateur (sous réserve).

פֿאַרלייענונג

16.30 אַז' : צוויי פֿראַזאָזיקע פֿאַרלייענונג פֿון פֿראַנצײזישע בילדער פֿון פֿרעסע בילדער פֿון אַ פֿראַנצײזיש־רײַזע דורך דאָראָטע וויענע און שאַרל לייזער־אָוויטש.

Lecture

À 16 h 30 Lecture bilingue d'extraits de l'œuvre de Y.L. Peretz : *Les oubliés du Shtetl* par Dorothée Vienney et Charles Leiserowicz.

דערמאָנונג

17.00 אַז' : מיטגלידער פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער דערציילן וועגן צוויי רײַזעס אין פּוילן (יוני און אויגוסט 2007).

Évocation

À 17 h 00 des voyages en Pologne effectués par les membres de la Maison de la culture yiddish, du 18 au 25 juin et du 20 au 27 août 2007.

דעם פֿולן פֿראַגראַם פֿון דעם טאָג קען מען זען אויף :

www.jewishheritage.org

Le programme complet de cette journée est sur : www.jewishheritage.org.

Journées européennes du patrimoine

Journées "Portes ouvertes" sur le thème :

Des hommes et des femmes au service des biens culturels

Samedi 15 septembre de 14 h 00 à 19 h 00

פריערער אַרײַנטרײַט, אָן רעזערוואַציע

Entrée libre sans réservation

אויסשטעלונג

Exposition

דריי גרויסע צענטערס פֿון ייִדישן לעבן אין מיטל-אײראָפּע : לאָדזש, ווילנע, וואַרשע.
אויסשטעלונג געשאַפֿן דורך דער מעדעם-ביבליאָטעק.

Trois hauts lieux de la vie juive en Europe orientale : Lodz, Wilno, Varsovie.

Une exposition conçue par la Bibliothèque Medem.

ביכער־פֿאַרקויף

Librairie

ייִדישע און פֿראַנצייזישע ביכער, לערנביכער, טאַשמעס, קאַמפּאַקטלעך און ווידעאָ-פֿילמען.

Vente de livres en yiddish et français, méthodes d'étude de la langue, K7, CD et films-vidéos.

16

באַזוך

Visite

15.00, 16.00, 17.30 אַז' : באַזוך אין דער מעדעם-ביבליאָטעק, דער גרעסטער ביבליאָטעק אין אײראָפּע געווידמעט דער ייִדישער קולטור.

À 15 h 00, 16 h 00, 17 h 30, présentation de la médiathèque, la plus grande en Europe, dédiée à la culture yiddish.

אַרײַנטרײַט פֿרײַ, מיט רעזערוואַציע : 01 47 00 14 00
געבעקסן דאַרף מען קויפֿן

Entrée libre sur réservation au 01 47 00 14 00
Dégustation payante

ליטעראַריש טײַהױז

Salon de thé littéraire

דעם נאַכמיטאַג וועט איר קענען אַנטדעקן עטלעכע פּערל פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, פֿאַרגעשטעלטע און קאַמענטירטע דורך ספּעציאַליסטן – און גלעב-צשטיק פֿאַרזוכן טראַדיציאָנעלע אַשכּנזישע געבעקסן.

Au cours de l'après-midi, vous pourrez découvrir quelques chefs d'œuvre de la littérature yiddish, présentés et commentés en français par des spécialistes tout en dégustant des spécialités sucrées d'Europe centrale.

14.30 אַז' : קינדער־מעשה דעם קוילנגרעבערס טאַכטער פֿון עמאַנועל פֿאַלאַק. עס לייענט : די מחברטע

14 h 30 : Conte pour enfants *La fille du charbonnier*, de et par Emmanuelle Polack

15 h 30 : *Trois rencontres*, nouvelle d'Isaac Bashevis Singer par Irène Wekstein

15.30 אַז' : דריי באַגעגענישן, אַ דערציילונג פֿון יצחק באַשעוויס־זינגער. עס לייענט : אירען וועקשטיין

16 h 30 : lectures pour enfants par Laurence Fisbein

16.30 אַז' : לאַראַנס פֿישביין לייענט פֿאַר קינדער
17.30 אַז' : צווישן צוויי וועלטן, אַ דערציילונג פֿון וואַלף וויעוויאַרקע. עס לייענט : אירען וועקשטיין

17 h 30 : *Entre deux mondes*, nouvelle de Wolf Wiewiorka par Irène Wekstein

דעם פֿולן פֿראַגראַם פֿון דעם טאַג קען מען זען אויף :

Le programme complet de cette journée est sur : www.journeesdupatrimoine.culture.fr.

www.journeesdupatrimoine.culture.fr

Spectacle ספּעקטאַקל

Le **Troïm teater**
de la Maison de la culture yiddish
présente

די פּאַריזער יידישע טרופּע טרוים-טעאַטער
ביים פּאַריזער יידיש-צענטער
שטעלט פֿאַר



די צוויי קונע-לעמל LES DEUX KUNE-LEML

לויט
אַבְרָהָם גאַלדפֿאַדען

באַאַרבעט און אינסצעניזירט דורך
שאַרלאַט מעסער

d'après

Avrom Goldfaden

Spectacle en yiddish surtitré français

Adaptation et mise en scène

Charlotte Messer

Les 30 septembre et 7 octobre 2007

à 16 h au Théâtre de Ménilmontant

15 rue du Retrait 75020 Paris

RÉSERVATIONS & BILLETTERIE OBLIGATOIRES AU 01 47 00 14 00

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem : 18, Passage Saint Pierre Amelot, 75011 Paris



Fondation Rachel Aizen
& Léon Iagolnitzer

l'arche



Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Organisées en association avec l'Institut polonais, l'Institut hongrois, le Centre tchèque, la Maison Heinrich Heine et l'Institut culturel roumain, sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes) de l'Université de Paris-Sorbonne et l'Association Adice, avec le concours de l'Association des Amis du Roi des Aulnes.

Mardi 9 octobre à 19 h 00

Entrée libre

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des livres ayant trait à l'Europe centrale (Autriche, Hongrie, Pologne, Slovaquie, République tchèque, etc.) récemment parus en français.

La séance, animée par **Xavier Galmiche**, portera sur la poésie et le témoignage.

18

- Helga Maria Novak, *C'est là que je suis*, traduit de l'allemand par Jean-François Nominé, coll. « Poésie », éd. Buchet Chastel, 2007.

- Jacob Glatstein, *Seulement une voix*, poèmes traduits du yiddish par Rachel Ertel, coll. « Poésie », éd. Buchet Chastel, 2007.

- Petr Král, *Pour l'Ange*, Editions Obsidiane, 2007.

- Claude Mouchard, *Qui si je criais... ?*, œuvres-témoignages dans les tourmentes du XX^e siècle, éd. Laurence Teper, 2007.

Et la revue de littérature et d'art *Fario*.



À la Radio

אויף ראַדיאָ

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

יִיִדיש היינט, אויף RCJ, 94.8 FM

אַנגעפֿירט דורך עלזאַ שאַרביט, יעדן טאָ

דאַנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָד.

נייעס פֿונעם פֿאַרזען ייִדיש-צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ-זשטל פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך ראַדיאָ JM מאַרסעיי.

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Elsa Charbit,

le 4^e jeudi du mois de 23 h 30 à 24 h 00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

Sortie en salle

Le 17 octobre 2007

Deux vies plus une

Un film de **Idit Cébula**

Avec Emmanuelle Devos, Gérard Darmon,
Jocelyn Quivrin, Michel Jonasz,
Valérie Benguigui et Jackie Berroyer.



© Carole Behuel / Les Films du Kiosque

En avant-première le 11 octobre 2007

Plus d'informations sur www.yiddishweb.com

Exposition אויסשטעלונג

פֿון 3 טן אָקטאָבער אָן

צוויי גרויסע צענטערס פֿון ייִדישן לעבן אין מיטל-אייראָפּע : לאָדזש און ווילנע. די אויסשטעלונג נעמט אַרצן טאָוולען פֿון צוויי פֿרײַערדיקע אויסשטעלונגען אַראָגאַניזירטע דורך דער מעדעם-ביבליאָטעק.

אַרענגאַנג פֿרײַ אין די עפֿן־שעהען פֿון צענטער.

À partir du 3 octobre

Deux hauts lieux de la vie juive en Europe orientale : Lodz et Wilno.

Une exposition conçue par la Maison de la culture yiddish à partir de fragments des expositions de la Bibliothèque Medem consacrées aux villes de Lodz et de Wilno.

Entrée libre aux horaires de la Maison.

Ciné-club קינאָקלוב

שבת דעם 17טן נאָוועמבער 17.30 אָז'

ייִדישע גליקן

פֿילם פֿון אַלפּסנדר גראַנאָווסקי

ר"5 / 1925 / שוואַרץ-ווייס / 88 מיני / שטום

מיט פֿראַנצייזישע אונטערשריפֿטן

איינער פֿון די בעסטע ייִדישע שטומע פֿילמען, וואָס ווּזט די אָווענטורעס פֿון שלום-עליכמס באַקאַנטן העלד, מנחם-מענדל.

דער זשורנאַליסט שמואל בלומענפֿעלד וועט בייזן אויף דער פֿראַיעקציע

אַרענטירט : 6 אַיראָס. מיטגלידער : 4 אַיראָס.

Samedi 17 novembre à 17 h 30

Le bonheur juif

film d'Aleksei Granovski

Russie / 1925 / 88 min / Noir et Blanc / muet-carton français

Sorti récemment en DVD aux Editions Bach Films, ce film-phare de la période muette du cinéma yiddish met en scène les tribulations de Menakhem-Mendl le personnage fétiche de Sholem-Aleykhem.

En présence du journaliste Samuel Blumenfeld.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Deux écrivains yiddish d'aujourd'hui

Rencontres organisées dans le cadre de la manifestation nationale Lire en Fête avec le soutien du Centre national du livre et de l'Instance nationale pour la culture yiddish (Israël).

Samedi 20 octobre

Lev Berinsky

Lev Berinsky est né en Roumanie en 1939. Durant la seconde Guerre mondiale, sa famille a fui vers l'est et s'est installée en 1945 dans ce qui est aujourd'hui la Moldavie. En 1991, il émigré en Israël. Il écrit en russe, et, depuis les années 1980, en yiddish.



20 15.00 אָז' – ליטעראַטור-לעקציע

דורך לעוו בערינסקי
פֿאַרזיער : שמואל בלומענפעלד, זשורנאַליסט
אין „לע מאָנד דע ליור“

זינט אַ פֿערציק יאָר פֿאַרבעט דער פֿראַנקפֿורטער אוניווערסיטעט שרעבער צו געבן אַ לעקציע איבער ליטעראַטור און פֿאַעטיק. אין יוני 2006 האָט די פֿראַנצייזישע מחברטע סעסיל וויסבראַט איבער-גענומען דעם געדאַנק און געבעטן צען שרעבער צו רעדן וועגן ליטעראַטור אין דער פֿראַנצייזישער נאַ-ציאָנאַלער ביבליאָטעק. דער פֿאַריזער ייִדיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק נעמט איבער די איניציאַטיוו כּדי זי אַרבעט צו פֿירן אינעם תּחום פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור.

לעוו בערינסקי וועט רעדן אויף ייִדיש. דער עולם וועט קריגן אַן אָפּגעדרוקטע פֿראַנצייזישע איבערזעצונג.

17.00 אָז' – צוויי שפּראַכיקע פֿאַרלייענונג

לעוו בערינסקי לייענט פֿאַר זינע לידער פֿונעם ציקל לופֿטבלומען, און בתיא בויס – איר איבערזעצונג אויף פֿראַנצייזיש.

15h00 - Leçon de littérature

par Lev Berinsky

Leçon présentée par Samuel Blumenfeld, journaliste au *Monde des Livres*.

Depuis plus de quarante ans, des leçons de poésie sont données à l'université de Francfort par des écrivains, sur leur pratique littéraire et leur vision de la littérature. En juin 2006, Cécile Wajsbrot s'est inspirée de cette expérience et a proposé à dix écrivains français de présenter une leçon de littérature à la Bibliothèque nationale de France.

La Maison de la culture yiddish reprend à son tour l'idée pour l'introduire dans le champ de la littérature yiddish.

Lev Berinsky donnera sa leçon de littérature en yiddish. Une traduction française sur papier sera distribuée au public.

17h00 - Lecture bilingue

Lecture de poèmes du cycle *Luftblumen* de Lev Berinsky par lui-même et de leur traduction française par Batia Baum.

Dimanche 21 octobre

זונטיק דעם 21סטן אָקטאָבער

Michael Felsenbaum

Michael Felsenbaum est né en Ukraine en 1951. Il a mené une carrière théâtrale en russe puis en yiddish en Union soviétique puis en Moldavie. Il vit en Israël depuis 1991. Il écrit des pièces de théâtre et des romans en yiddish. Il a été le rédacteur de la revue littéraire *Naye vegn* (Nouvelles voies, Tel-Aviv).



15.00 אָז' – וועגן דער ייִדישער ליטעראַטור

טור און אַ פּאָר אַנדערע זאַכן

פּאָרזיצער : שמואל בלומענפעלד, זשורנאַליסט

אין „לע מאָנד דע ליור“

מיכאל פֿעלזענבאָום וועט שמועסן אויף ייִדיש מיט יצחק נובאָרסקי. נאָדיאָ דעהאַן־ראָטשילד וועט גלפּן איבערזעצן אויף פֿראַנצויזיש.

17.00 אָז' – פּאָרלייענונג

הערשל גראַנט, לאַראַן דאָמאַל און מאַשאַ פּאָגעל וועלן שטעלן אויף ייִדיש מיכאל פֿעלזענבאָום אַ ווערק. די וואָס פּאַרשטייען ניט קיין ייִדיש וועלן קריגן אַן אָפּגעדרוקטע איבערזעצונג פֿון בתיה בויס.

אַרענגאַנג פֿריי פֿאַר אַלע טרעפּונגען.
נייטיק צו רעזערווירן.

15h00 - Sur la littérature yiddish et quelques autres thèmes

Rencontre présentée par Samuel Blumenfeld, journaliste au *Monde des Livres*.

Michael Felsenbaum s'entretiendra en yiddish avec Yitskhok Niborski. Une traduction simultanée sera assurée par Nadia Déhan-Rotschild.

17h00 - Lecture

Mise en espace d'un texte de Michael Felsenbaum par les comédiens Hershl Grant, Macha Fogel et (sous réserve) Laurent d'Aumale. En yiddish, la traduction en français, assurée par Batia Baum, sera distribuée aux spectateurs non yiddishophones.

Entrée libre pour toutes les rencontres.
Réservation obligatoire.



ליטערארישע עונג-שבתן

Samedis littéraires

שמועס אויף יידיש און פֿראַנצייזיש
אַרום הַנַּנְטִיקע ליטעראַרישע טעמעס.

Présentation en yiddish ou en français,
de sujets littéraires d'actualité.

שבת דעם 17טן נאָוועמבער 15.00 אָזי

Samedi 17 novembre à 15 h 00

איטשע גאָלדבערג - יידישער
שרייבער אינעם 20סטן י"ה
פֿילם פֿון דזשאָש וואַלעצקי „איטשע
גאָלדבערג : אויב ניט נאָך העכער”
פֿ"ש / 2006 / 83 מינ' / יידיש מיט
ענגלישע אונטערשריפטן



**Itshke Goldberg : un écrivain
yiddish dans le XX^e siècle**

Projection du film de Josh Waletzky
« Itshke Goldberg : oyb nit nokh hekher »
New York / 2006 / 83 min / yiddish
sous-titré anglais

Itshke Goldberg est mort à New
York en décembre 2006 à l'âge
de 103 ans. Arrivé de Varsovie
en Amérique du Nord en 1920, il
prit part aux activités des milieux
de gauche pro-soviétique.

איטשע גאָלדבערג איז געשטאָרבן אין
ניו יאָרק אין דעצעמבער 2006 אינעם
עלטער פֿון 103 יאָר. ער איז אָנגעקומען
אין אַמעריקע פֿון וואַרשע אין 1920 און
איז געוואָרן אַ קאָמוניסטישער טוער.
ער האָט אַרויסגעגעבן אַ קינדער-
זשורנאַל ינגוואַראַג און איז געווען דער
לעצטער רעדאַקטאָר פֿון דער חשובֿער ליטעראַרישער
צייטשריפט יידישע קולטור.

Il fut l'éditeur du magazine pour enfants
Yungvarg et le dernier éditeur de la prestigieuse
revue littéraire *Yidische kultur*.

פֿרענער אַרזניטריט.

Entrée libre.

שבת דעם 15טן דעצעמבער 15.00 אָזי

Samedi 15 décembre à 15 h 00

יאָסל בירשטיין : די דעקלאַמאַטאָרישע

Yosl Birshteyn : l'art de la déclamation

קונסט
פֿילמירטע עֶפֿנטלעכע דעקלאַמאַציע
פֿאַריז / 1994 / 70 מינ' / יידיש אָן
אונטערשריפטן
אין אַפֿריל 1994 איז דער יידיש-העב-
רעישער שרעבער יאָסל בירשטיין
(1920-2003) פֿאַרבעטן געוואָרן אין
פֿאַריז פֿון דעם נאַציאָנאַלן ביכער-צענ-
טער. מע האָט אים אויפֿגענומען אין
דער מעדעם-ביבליאָטעק, וווּ ער האָט
דערקוויקט דעם עולם מיט דער דעק-
לאַמאַציע פֿון זינע בעסטע שאַפֿונגען.



Déclamation publique filmée en direct
Paris / 1994 / 70 min / yiddish non
sous-titré

En avril 1994, l'écrivain yiddish et
hébraïque Yosl Birshteyn (1920
- 2003) était invité à Paris par le
Centre national du livre dans le
cadre de la manifestation « Les
Belles étrangères ».

Il fut reçu à la Bibliothèque Medem
et régala le public en déclamant
certaines de ses nouvelles les plus
savoureuses.

פֿרענער אַרזניטריט.

Entrée libre.

Événement

A yiddishe mame Au coeur de l'âme yiddish et tzigane

Concert de Sirba Octet

à l'occasion de la sortie chez Naïve de son nouvel album



© Eric Brisseaud

23

Lundi 3 décembre 2007

à 20 h salle Cortot
78 rue Cardinet 75017 Paris

En soutien à la Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem
pour l'aider à sauvegarder, restaurer, numériser et diffuser les trésors écrits et sonores
conservés à la médiathèque.

Après *Un violon sur les toits de Paris*, créé au théâtre Mogador en 2003, Sirba Octet nous revient avec un tout nouvel album. *A yiddishe mame* est la concrétisation de l'envie de huit musiciens de jouer des airs yiddish et tziganes en proposant une lecture nouvelle héritée de la musique de chambre. Le programme a reçu le prix 2006 de l'Association européenne pour la culture juive. Le groupe fait l'immense cadeau à la Maison de la culture yiddish de lui dédier ce nouveau concert à Paris.

Prix des places : 60 €, 30 €. Un reçu CERFA sera délivré pour tout achat de billets.

Réservations et billetterie obligatoires au 01 47 00 14 00

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem : 18, Passage Saint Pierre Amelot, 75011 Paris

Les vendredis de la Maison de la culture yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער לייגט איצט פֿאַר
פֿרײטיק אַקטיוויטעטן פֿאַר יעדן עלטער.

La Maison de la culture yiddish
propose désormais le vendredi des
activités pour tous les âges.

La conversation

שמועסקרייז ווי אין דער היים

Animée par Régine Nebel et Renée Kaluszynski

דער שמועסקרייז באַגעגנט זיך צו רעדן אויף יידיש
וועגן אַ בוך וואָס די באַטייליקטע האָבן פֿרײַער
איבערגעלייענט אויף פֿראַנצייזיש. די רשימה ביכער
ווערט צעטיילט בשעת דער ערשטער באַגעגעניש.
נאָכן שמועס וועלן די באַטייליקטע בלעבן אויף אַ
גלעזל טיי.

Le cercle de conversation *Vi in der heym*
(comme chez soi) se réunit pour discuter en
yiddish d'un livre écrit en français. La liste
des œuvres est établie à la première séance.
À l'issue de la conversation, les participants
prennent le thé ensemble.

24

איין מאָל אַ חודש, פֿרײטיק
פֿון 15.30 אַז' ביז 17.30 אַז'.

Vendredi, une fois par mois,
de 15 h 30 à 17 h 30.

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient
recevoir une initiation à l'alphabet yiddish. P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.
Inscriptions : sur place, lors de l'atelier. Rendez-vous : 5 octobre, 9 novembre et 7 décembre.

Tey un kikhelekh

טיי און קיבעלעך

איין מאָל אַ חודש לייגן מיר אַנך פֿאַר זיך צו טרעפֿן פֿדי
צו שמועסן וועגן אַ באַשטימטער טעמע, צו באַקוקן אַ
פֿילם אָדער צו הערן אַ רעפֿעראַט אויף יידיש.

Une fois par mois, nous vous proposons
de nous retrouver autour d'un sujet de
conversation, d'un film ou d'une conférence
en yiddish.

19 octobre de 14 h 30 à 16 h 30 : concert de l'atelier klezmer et intervention d'Abe Bartel.
23 novembre de 14 h 30 à 16 h 30 : projection du film *Grine Felder* (Green Fields) de Edgar G.
Ulmer et Jacob Ben-Ami (USA / 1937 / 97 min / Noir et blanc / yiddish sous-titré anglais).
21 décembre de 14 h 30 à 16 h 30 : les trésors de la phonothèque de la Maison de la culture
yiddish présentés par Nadia Déhan-Rotschild.

P. A. F. : 10 €. Membres : 6 €. Le thé et une part de gâteau sont offerts. Réservation souhaitable.

À la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

זיך באַקענען מיט די ייִדישע מאָלער פֿון דער עקאַל דע פאַרי

Cycle de visites guidées en yiddish
sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel

פֿרייטיק דעם 28סטן סעפט' 14.30 אָד'

דער מוזיי פֿון די דרײַסיקער יאַרן
טרעפֿונקט (14.30 אָד' פֿינקטלעך) פֿאַרן מוזיי : זען אַדרעס
אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.
באַזוך פֿון די זאַמלונגען פֿונעם מוזיי, און דער עיקר די
זאַלן וואָס זענען געווידמעט דער פֿאַריזער שול, מיט
ווערק פֿון אַרביט בלאַטאַס, יצחק דאַבריןסקי, אַסקאַר
מיעטשאַניאַוו און אַנדערע.

P.A.E. : 10 €. Membres : 6 €. Pour tous ajouter le prix d'entrée au musée : 3,30 €. Visite limitée à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Vendredi 28 septembre à 14 h 30

Le Musée des années 30

Rendez-vous sur place à 14h30 précises, devant le Musée des années 30 – 28 avenue André Morizet à Boulogne-Billancourt, métro Marcel Sembat.
Visite des collections permanentes du musée et plus particulièrement les salles consacrées à l'Ecole de Paris avec les œuvres d'Arbit Blatas, Isaac Dobrinski, Oscar Mietschaninoff...

פֿרייטיק דעם 12טן אַקטאָב' 14.30 אָד'

שאַפֿן און פֿאַרברענגען :
מאָלערײַ-אַקאַדעמיעס און
קאַפֿע-טעראַסעס
טרעפֿונקט (14.00 אָד' פֿינקטלעך) :
זען אַדרעס אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.
פֿון דער גאַס גראַנד־שאַמיער ביז די קאַפֿעען אויפֿן
ראַג וואָווען איז נאָך אַ קאַצנשפּרונג. אַ צוריקבליק צו
אַ צייט ווען אַרבעט און הנאה זענען אויף מאַנפֿאַרנאַס
געגאַנגען האַנט אין האַנט.

P.A.E. : 10 €. Membres : 6 €. Visite limitée à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Vendredi 12 octobre à 14h30

Travailler et se distraire : les académies de peinture et les terrasses des cafés

Rendez-vous sur place à 14h00 précises, au métro Vavin, devant le café La Rotonde 105 boulevard du Montparnasse.
De la rue de la Grande Chaumière aux cafés du carrefour Vavin, il n'y avait qu'un pas. Travail et plaisir se mêlaient à Montparnasse en ce temps-là...

25

פֿרייטיק דעם 16טן נאוּו' 14.30 אָד'

אויסשטעלונג : פֿיבערדיקע שעהען
אויף מאַנפֿאַרנאַס
טרעפֿונקט (14.30 אָד' פֿינקטלעך) :
זען אַדרעס אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.
אַן אויסשטעלונג וועגן דעם מאַנפֿאַרנאַס וואָס
איז מער נישטאָ. זי נעמט אַרום אַ ריי פֿילמען פֿון
זשאַן־מאַרי דראַ, ווערק פֿון דער געז־זאַמלונג פֿונעם
מוזיי פֿון פעטי פֿאַלע אין זשענעווע, פֿון דעם מוזיי פֿון
דער מאַדערנער קונסט אין פֿאַריז און פֿון פֿריוואַטע
זאַמלונגען.

Vendredi 16 novembre à 14 h 30

Exposition : Les heures chaudes de Montparnasse

Rendez-vous sur place à 14h30 précises, devant le Musée du Montparnasse – 21 avenue du Maine, Métro Montparnasse Bienvenue.
Une exposition sur un Montparnasse à jamais disparu, conçue autour de la série de films de Jean-Marie Drot, de la collection Ghez du Musée du Petit Palais de Genève, d'œuvres du musée d'Art Moderne de la Ville de Paris et de collections privées.

P.A.E. : 10 €. Membres : 5 €. Pour tous ajouter le prix d'entrée au musée 5 €. Visite limitée à 20 personnes. La réservation et le prépaiement sont obligatoires

Bulletin d'adhésion

מיטגליד-אפצאל

La première des manières de soutenir la Maison de la culture yiddish-
Bibliothèque Medem est de devenir membre !

Votre adhésion vous permet :

- de vous inscrire aux nombreux ateliers et cours de la Maison ;
- d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem ;
- de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences,...) ;
- de bénéficier de tarifs préférentiels pour des spectacles proposés par d'autres institutions (offres consultables sur le site www.yiddishweb.com) ;
- de recevoir gratuitement la Lettre de la Maison de la culture yiddish.

Nom et prénom (pour une adhésion familiale, merci de donner les prénoms de chacun des membres) :

26

.....

Adresse :

.....

N° de tél. : E-Mail :

Les adhésions sont valables d'octobre 2007 à septembre 2008.

- Adhésion individuelle : 50 €* Étudiant de moins de 30 ans : 25 €*
 Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 66 €*
 Adhésion de soutien : 150 €* Membre bienfaiteur : 350 €*

La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem est une association de loi 1901.

Votre adhésion et vos dons vous donnent droit à un avantage fiscal (un reçu CERFA vous sera délivré). Pour les personnes physiques, une réduction d'impôt de 66 % du versement, dans la limite de 20 % du revenu imposable ; pour les entreprises, une réduction d'impôt de 60 % du versement, dans la limite de 5 pour % du chiffre d'affaires. **Par exemple, après déduction fiscale, une adhésion familiale à 66 € revient à 22,40 €, une adhésion de soutien à 150 € revient à 51 €.**

Toutes les contributions sont à retourner à l'adresse suivante :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

01 47 00 14 00

Que faire aujourd'hui ?

Les cours et les ateliers culturels (traduction, théâtre, chorale, musique klezmer, cercle de conversation) ne sont pas indiqués.

Septembre 2007

Dimanche 2	15h00	Film	Voyage, de Emmanuel Finkiel	p. 15
	16h30	Lecture bilingue	<i>Les oubliés du Shtetl</i> , de Y. L. Peretz	p. 15
	17h00	Évocation	Voyages en Pologne	p. 15
Samedi 15	14h30	Salon de thé littéraire	Contes et nouvelles yiddish en français	p. 16
Vendredi 28	14h30	Visite guidée en yiddish	Le Musée des années 30	p. 25
Dimanche 30	16h00	Spectacle, Théâtre de Ménilmontant	<i>Les deux Kune-Leml</i> , par le Troïm Teater	p. 17

Octobre 2007

À partir du 3		Exposition	Lodz et Wilno	p. 19
Dimanche 7	16h00	Spectacle, Théâtre de Ménilmontant	<i>Les deux Kune-Leml</i> , par le Troïm Teater	p. 17
Mardi 9	19h00	Palabras centre-européennes	Panorama des livres sur l'Europe centrale	p. 18
Judi 11	20h00	Avant-première	<i>Deux vies plus une</i> , de Idit Cébula	p. 19
Vendredi 12	14h30	Visite guidée en yiddish	Travailler et se distraire à Montparnasse	p. 25
Dimanche 14	18h00	Atelier de cuisine yiddish	<i>Khales</i> (pain de <i>Shabes</i>)	p. 11
Vendredi 19	14h30	Tey un kikhelekh	Concert de l'atelier klezmer et intervention d'A. Bartel	p. 24
Samedi 20	15h00	Lire en Fête	Rencontre avec Lev Berinsky	p. 20
Dimanche 21	15h00	Lire en Fête	Rencontre avec Michael Felsenbaum	p. 21

Novembre 2007

Du 5 au 7	14h00	Atelier pour enfants	Initiation à l'alphabet yiddish	p. 13
Vendredi 16	14h30	Visite guidée en yiddish	Les heures chaudes de Montparnasse	p. 25
Samedi 17	15h00	Samedi littéraire	documentaire sur la vie et l'œuvre de I. Goldberg	p. 22
	17h30	Film	<i>Le bonheur juif</i> , de A. Granovski	p. 19
Dimanche 18	11h00	Chorale Tshiribim	animée par Shura Lipovsky	p. 8
Vendredi 23	14h30	Tey un kikhelekh	Projection du film <i>Grine Felder</i> , de Edgar G. Ulmer	p. 24
Samedi 24	14h00	Acquisition de l'Alef-beys	stage (1/2)	p. 6
Dimanche 25	10h00	Acquisition de l'Alef-beys	stage (2/2)	p. 6

Décembre 2007

Dimanche 2	11h00	Chorale Tshiribim	animée par Shura Lipovsky	p. 8
Lundi 3	20h00	Concert-événement, salle Cortot	<i>A Yiddische Mame</i> , par Sirba Octet	p. 23
Mardi 4	20h30	Conférence en français	Les immigrants juifs en France (1/7)	p. 7
Dimanche 9	14h30	Atelier pour enfants	<i>Khanuke !</i>	p. 13
	20h00	<i>Zuntik tish</i>	Dîner de <i>Khanuke</i>	p. 11
Samedi 15	15h00	Samedi littéraire	Projection de <i>Yosl Birshteyn : l'art de la déclamation</i>	p. 22
Vendredi 21	14h30	Tey un kikhelekh	Les trésors de la phonothèque, par N. Déhan-Rotschild	p. 24

27

À la Radio

אויף ראַדיאָ

עמיסיע אויף ייִדיש

Émission en yiddish

Radio J, 94.8 FM אויף ייִדישע שעה, די ייִדישע שעה, אויף 94.8 FM

Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM

Tous les mardis de 15 h 30 à 16 h 30

א קולטור־פּראָגראַם אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע. אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב איר ווילט מע זאָל אפּך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן ענין, קלינגט צו אים אָן: 01 47 00 14 00

Magazine culturel animé par Gilles Rozier. Si vous avez des informations à annoncer, si vous souhaitez être invité pour parler d'une activité, d'un sujet culturel ou de société, veuillez le contacter au 01 47 00 14 00.



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2007 à septembre 2008

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (samedi 22 septembre 2007).

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 28 octobre au mercredi 7 novembre 2007,

- du dimanche 23 décembre 2007 au dimanche 6 janvier 2008.

